GRACIELA FILIPUZZI – CURRICULUM VITAE
grafilip@tin.it
Via Petitti di Roreto, 9
33100 Udine
Italia
Tfno.: 0432 477074
Fax: 02 700430588
Móvil: 345 5679277

Información personal



Fecha de nacimiento: 27 de abril de 1954
Lugar de nacimiento: Buenos Aires (República Argentina)
Nacionalidad: italiana – argentina

C.I.F. FLPGZL 54D67 Z600Z
I.V.A 01323590305

Experiencia laboral en Italia

Desde 1983 **Traductora autónoma**

1981-1983 **Traductora en planta** en la empresa *Danieli & C. S.p.A. Officine Meccaniche* de Buttrio (provincia de Udine), Italia.

Formación académica

1972-1977 **Licenciatura en Economía del Turismo**
Universidad de Morón (Buenos Aires – República Argentina)

Curso de perfeccionamiento en Economía del Turismo
Facultad de Economía y Comercio (Universidad de Florencia)

Participación en seminarios:

La terminología jurídico-legal italiana
Cat tool basic
Cómo agilizar la búsqueda terminológica en Internet y en los documentos del propio ordenador
Self-marketing y comunicación
La gestione separata INPS
El estilo llano: precisión, claridad y concisión en los textos en español
Actualización sobre la normativa fiscal para traductores e intérpretes autónomos
Programas de traducción asistida
Gestión eficiente de glosarios y terminología para traductores e intérpretes
Preparación de glosarios
Calidad en los servicios de traducción e interpretariado

Asociaciones

Desde 1991 **Socia AITI** (Asociación Italiana Traductores e Intérpretes)

Desde 2004	**Socia ASETRAD** (Asociación Traductores, Correctores e Intérpretes de España)
Desde 2010	**Socia ACTA** (Asociación Consultores Terciario Avanzado)

Descripción detallada de las traducciones

Área técnica-industrial

Plantas para la industria siderúrgica

- Calandras hidráulicas, cizallas volantes, turbocompresores y compresores.
- Equipo cargador automático de barras.
- Centralitas de lubricación, hidráulicas y neumáticas.
- Bombas neumáticas e hidráulicas.
- Empaquetadora de molde rígido.
- Hornos y plantas de laminación. Descripción de los equipos, alarmas y páginas de servicio.
- Cucharas y giracucharas.
- Desenrolladores y equipos para la producción de malla electrosoldada.
- Formadores de bucle.
- Fotodetectores y medidores ópticos.
- Cajas de laminación.
- Instalaciones de distribución de fluidos y equipos de lubricación.
- Equipos de laminación de barras y alambrón.
- Atadoras y líneas de acabado en caliente y frío.
- Prensas y cizallas, enderezadoras, trafiladoras, rectificadoras.
- Unidades de prensado y atado.
- Sistemas de estirado de alambres longitudinales.
- Válvulas y cajas de aire.
- Sistemas de automatización de equipos.
- Obras civiles para acerías.

Plantas químicas y de depuración

- Plantas para el tratamiento de aguas: proyecto, construcción y puesta en marcha.
- Instalación biológica de depuración para aguas residuales en plantas de producción MCR.
- Sistema para desbacterización con rayos UV y filtración.
- Sistema de depuración biológica de aguas residuales.
- Sistema de eliminación de cobre.
- Plantas de desionización, decoloración y rectificación de mostos.
- Plantas de extracción de enocianinas y polifenoles.
- Preparación de mezclas atóxicas.
- Plantas de recuperación, reciclado y carga de refrigerantes.
- Filtros y tanques para la industria química.

Plantas de fabricación de pinturas para la industria de la construcción

- Productos para la remodelación de inmuebles: pinturas, esmaltes, plastes.
- Pinturas para la industria de la construcción: lavables al agua, al temple, en polvo, esmaltes, etc.
- Productos para aplicaciones cerámicas y pavimentaciones.
- Operaciones de recuperación de inmuebles dañados por el agua y el fuego.

- Tintas serigráficas para la industria de electrodomésticos, pastas colorantes, colorantes líquidos.
- Máquinas para la aplicación de productos de acción fumigante.
- Producción y aplicaciones de pinturas industriales, espesantes, tintas.
- Fichas de seguridad de hilados de vidrio y materias plásticas.
- Fichas de datos de seguridad para transporte de productos químicos (FDS).
- Pinturas industriales.

Instalaciones industriales y máquinas herramienta en general

- Máquinas e instalaciones para la preparación de rollos de aluminio, película y papel de horno para uso doméstico y profesional: producción de envases de aluminio, rebobinadoras, estuchadoras, aplicadoras de sierras metálicas.
- Unidades de formación de festones cuádruples para contratiro.
- Hornos crematorios para salmas.
- Equipos de climatización para automóviles.
- Instalaciones de compostaje y recogida selectiva de residuos sólidos urbanos.
- Instalaciones de nebulización y bombas dosificadoras.
- Equipos de paletización.
- Equipos para la producción de cajas y jaulas para embalajes.
- Plantas para la producción de película de uso alimentario y farmacéutico.
- Plantas para la fabricación de ladrillos.
- Plantas para la producción de malla electrosoldada.
- Logística para instalaciones industriales.
- Máquinas llenadoras para productos farmacéuticos.
- Maquinaria para la industria de la panificación y pastelería.
- Máquinas empaquetadoras y aplicadoras de film plástico en diarios y revistas.
- Cintas transportadoras de caucho.
- Perfiladora para correas.
- Escenarios e instalaciones mecánicas para teatros.
- Sistemas electrónicos de control numérico.
- Sistemas de apertura: portones automáticos, puertas basculantes.
- Plantas clasificadoras de correspondencia: cartas, revistas y folletos.
- Tecnologías de vanguardia para la automación industrial.
- Torres, vigas de celosía y antenas para instalaciones telefónicas.
- Unidades de laminación.
- Producción de energía eléctrica de biomasa.
- Sistemas fotovoltaicos y producción de energía de fuentes alternativas.
- Plantas para el tratamiento de piedras.
- Plantas para la producción de planchas de poliestireno.
- Máquinas para el teñido de vaqueros y indumentaria de denim.
- Máquinas para la formación de cajas.
- Equipos de desplazamiento de láminas de vidrio.
- Descripción de barreras contra el desprendimiento de rocas.
- Medidas de seguridad y de protección contra accidentes laborales.
- Declaraciones contra incendios.

Equipos, aparatos y dispositivos electrónicos

- Analizador portátil de energía: *software* de gestión, descripción de los mandos.
- Analizadores de bolsillo: *software* de gestión.
- Equipos de oficina: aparatos multifunción, impresoras, faxes, también para uso industrial.
- Calculadora de mesa.
- Descripción de relojes industriales.
- Electrodomésticos: hornos para la industria alimentaria, campanas de cocina, lavavajillas, aspiradoras, demineralizadores, equipos de acondicionamiento, calderas, minilavadoras, frigoríficos de uso doméstico e industrial, enfriadores, mesas refrigerantes, máquinas de café, productores automáticos de hielo, conservadores de alimentos.
- Balanzas industriales y de uso profesional.
- Sistemas Hi-Fi: amplificadores, transmisores, puentes radio.
- Sistemas de altavoces con amplificadores.
- Unidad lector portátil.
- Intercambiadores de calor.
- Máquina granalladora: esquemas, descripción, mantenimiento, gestión *software*.
- Instrumento de medición y visualización de magnitudes eléctricas.
- Descripción de embalaje y empaquetado de productos.
- Herramientas para la industria metalúrgica y de la madera: cizallas, pulidoras, perforadoras, sierras, taladros, etc.

Máquinas para movimiento tierra y transporte

- Ascensores, montacargas, equipos y sistemas de elevación de cargas en obras de construcción y astilleros.
- Carretillas elevadoras, plataformas de elevación, grúas de obra.
- Grúas y puentes grúa para acería.
- Instrucciones de montaje y uso de sistemas de transporte.
- Máquinas enterradoras.
- Máquinas de uso agrícola: gradas de discos, segadoras, plantadoras de estacas, desmenuzadoras, cosechadoras, recolectoras, escadradoras, aplicadoras de película de cobertura, transplantadoras.
- Máquinas y equipos para movimiento de tierra. Accesorios.
- Máquina amoladora y rectificadora de raíles para uso ferroviario.
- Fichas de seguridad de máquinas y equipos.
- Barreras de seguridad vial para obras civiles.
- Descripciones vehículos de turismo: caravanas, roulottes, autocaravanas.

Máquinas para tipografía

- Máquinas impresoras: de huecograbado, flexográficas y *offset.*
- Máquinas de huecograbado: control de registro de color y de pliegue, ortogonalidad banda impresa, control de calidad.

Industria del mueble

- Mobiliario y decoración de interiores: dormitorios, muebles de infancia y cunas; salas de estar, comedores, sofás y sillones, muebles de cocina; aparatos de iluminación de uso doméstico e industrial.
- Muebles y complementos para cuartos de baño: bañeras, platos de ducha, grifería, etc.

- Muebles de oficina tradicionales y de diseño.
- Mamparas y tabiques divisorios equipados, módulos contenedores, clasificadores, cajoneras.
- Equipos para la producción de paneles de poliestireno.
- Máquinas herramienta: pestañadora, conificadora, rebordeadora, aserradora.
- Campana de flujo laminar.
- Medidor electrónico de humedad.
- Escaleras y plataformas de aluminio.

Área comercial, societaria y financiera

- Estatutos societarios, actas de asambleas ordinarias y extraordinarias, escrituras de constitución de sociedades.
- Certificados de las Cámaras de comercio.
- Estados financieros, memorias e informes de gestión.
- Declaraciones de conformidad CE. Certificaciones de homologación.
- Certificados de ensayo, pruebas de aceptación provisorias y definitivas.
- Licencias de uso.
- Informes de sociedades de auditoría.
- Oferta productos bancarios, financieros y documentos relacionados con la concesión de créditos.
- Informes de identidad corporativa.
- Escrituras privadas para mandatos.
- Condiciones y términos de pago.
- Código ético societario.
- Correspondencia comercial en general.

Área legal

- Poderes especiales para la venta de bienes inmuebles.
- Poderes para pleitos. Revocación de poderes.
- Actos de citación y notificación.
- Contratos de: compraventa, agencia, cesión de acciones, distribución y suministro.
- Contratos de licencia y cesión de *know-how*.
- Contratos de adquisición y traspaso de derechos deportivos.
- Contratos de logística para mercancías.
- Contratos de asesoramiento comercial.
- Certificados: antecedentes penales, de matrimonio, de soltería, de nacimiento, de defunción.
- Expedientes para adopciones y certificados de estudios.
- Sentencias de divorcio.
- Certificados de aprobación y libre venta del Ministerio de Salud para la comercialización de productos.
- Procesos monitorios, demandas de requerimiento de pagos.
- Tratamiento datos de carácter personal y confidencialidad para páginas web.

Área publicitaria y de *marketing*

Indumentaria y moda

- Ropa de playa, ropa interior, indumentaria deportiva y de calle: presentación, descripción colecciones, catálogos, notas de prensa.
- Ropa técnico-deportiva y moda pronta: colecciones femeninas, masculinas, infantiles, etc.
- Calzados y zapatillas deportivas.
- Gafas de sol y gafas integrales para uso deportivo.
- Perfumes.
- Productos cosméticos: cremas, lociones, pomadas, etc.

Decoración de interiores para espacios públicos y habitaciones particulares

- Bañeras hidromasaje y cabinas de ducha.
- Luminarias y aparatos de iluminación.
- Muebles de oficina (escritorios, asientos, librerías, tabiques divisorios).
- Muebles de cocina.
- Complementos y componentes para muebles de madera.
- Puertas y ventanas de madera y metal.
- Lencería de cama: descripción materiales y confección.

Gastronomía

- Vinos y licores: descripción, características, embotellamiento.
- Producción y torrefacción del café.
- Producción de pasta alimentaria y productos de gastronomía.
- Productos alimentarios: etiquetas, catálogos, fichas de productos, ingredientes.
- Productos alimentarios congelados: ingredientes y descripciones.
- Producción de embutidos, vinos y quesos regionales: descripciones.
- Bombas y equipos de envasado para uso enológico y alimentario.
- Fabricación y mantenimiento de cubas, toneles y barricas para vino.
- Plantas de producción de aceite.

Notas de prensa, boletines informativos y páginas web

- Ferias, eventos, reglamentos de participación (panificación, heladería, pastelería).
- Feria de productos para la construcción: ladrillos, etc.
- Fabricación de botellas de PET.
- Construcción de casas ecológicas.
- Tratamiento y gestión de residuos sólidos urbanos.
- Colchones: características y métodos de fabricación.
- Equipos para la producción de cerámica.
- Producción de vajillas, cerámicas y enseres de uso doméstico.
- Productos de arte funeraria y religiosa.
- Piensos para mascotas y animales domésticos en general.
- Plantas y semillas para jardines y huertas.

Otros temas

- Artículos de puericultura: sillas de paseo, tronas de mesa, juegos infantiles, artículos para la alimentación y el vestir de los niños, etc.
- Juguetes y peluches.
- Equipos deportivos: esquí, botas de esquiar, fijaciones, patines en línea, patines de ruedas, tablas de *snowboard*, bicicletas de montaña, raquetas de tenis.

- Neumáticos para automóviles y cadenas de nieve.
- Gestión aeropuertos y transportes.
- Telefonía.
- Localidades de turismo invernal, sociedades de promoción turística.
- Descripción de hoteles, balnearios y localidades turísticas.
- Embarcaciones, yates y construcciones náuticas en astilleros.
- Asistencia técnica de vehículos.
- Seminario de organización sobre la seguridad en el trabajo.
- Notas de prensa sindicatos.
- Organización seminarios de organismos sindicales
- Programación neurolingüística.
- Organización logística de almacenes.
- etc.